

## Аннотация рабочей программы дисциплины

### Б1.Б.05 ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

#### Кафедра английского языка

##### 1. Цель и задачи дисциплины

Данный курс разработан в ответ на возрастающую потребность в профессионально признанных специалистах для перевода в различных сферах профессионально-ориентированной деятельности. По окончании курса, выпускники овладеют определенными профессиональными компетенциями, которые затрагивают проблемы перевода в конкретных профессиональных условиях: английский язык для Бизнеса и Менеджмента, в области юриспруденции, в области науки и техники и английский в области туристического бизнеса. Данный курс разработан в целях дальнейшего повышения академической и профессиональной компетентности будущих специалистов для работы в сфере перевода.

**Задачи дисциплины:** поддержание процесса межкультурной коммуникации в качестве посредника в различных профессиональных сферах общения; использование различных видов и технологий перевода в текстах специального содержания в целях достижения коммуникативного эффекта; проведение лингвистического анализа устных и письменных текстов на переводном и исходном языках в профессиональной и практической деятельности; адаптация переводного текста в соответствии с прагматическими и профессиональными целями и задачами; использование информационного обеспечения в области лингвистики; развитие умения ориентироваться в современных базах данных, лексикографических источниках, относящихся к профессиональной деятельности.

использование методов анализа, моделирования текста; ведение переговоров, конференций, семинаров и симпозиумов, в которых задействовано несколько языков; ведение информационно-поисковой деятельности, направленной на формирование соответствующих навыков в процессе перевода; умение применять тактику разрешения конфликтных ситуаций в области межкультурной коммуникации; умение представлять языковой материал в соответствии с поставленными задачами.

##### 2. Место дисциплины в структуре учебного плана.

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» входит в базовую часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Б1), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

##### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

*В результате изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» магистрант должен овладеть следующими **общекультурными компетенциями:***

(ОК-10) способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

(ОК-11) способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;

(ОК-15) способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;

(ОК-16) способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности **общепрофессиональными компетенциями:**

(ОПК-4) владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

(ОПК-5) владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

(ОПК-11) способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

#### **профессиональными компетенциями**

(ПК-16) владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

(ПК-17) владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

(ПК-18) способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

(ПК-19) владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

(ПК-20) способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

(ПК-21) владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

(ПК-22) владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

(ПК-23) владением этикой устного перевода;

(ПК-24) владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

#### **В результате изучения дисциплины магистрант должен**

**Знать:** поликультурные понятия, ценностно-осмысленные с социальных и индивидуально-значимых гражданских позиций; факторы, способствующие установлению взаимопонимания между коммуникантами; основные характеристики своей профессии; методики поиска, анализа и обработки материала исследования; методы обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; стилевые и функциональные аспекты перевода характерные для разных профессиональных областей деятельности; прагматический, лингвистический и функциональный аспекты профессионально-ориентированных текстов; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе; стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста; виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и

адекватности в переводе; основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи; основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях; виды устного перевода; правила поведения языкового посредника, этику устного перевода; правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах.

**Уметь:** использовать политико-правовые знания в процессе межличностного общения; формировать и поддерживать благоприятный морально-психологический климат в коллективе; придерживаться норм профессиональной этики; находить, анализировать и интерпретировать материал исследования; корректировать уровень самовоспитания и саморазвития; критически оценивать свои достоинства и недостатки; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; переводить тексты, принадлежащие к разным регистрам общения; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; использовать грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц; соблюдать правила языкового посредника, осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения.

**Владеть:** навыками решения социально-значимых проблем в соответствии с актуальным и потенциальным уровнем гражданской зрелости; навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики; навыками саморазвития, анализа эмпирического материала; системой мотивированных саморазвивающих и самовоспитательных действий; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками перевода текстов, принадлежащих к разным регистрам общения; методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; системой знаний о

социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками использования основных приемов устного перевода; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества; навыками участия в роли языкового посредника, правилами и нормами устного перевода; навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм.

#### **4. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

#### **5. Дополнительная информация:**

##### **материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

#### **6. Виды и формы промежуточной аттестации**

**Зачет – 4 семестр.**